

Contents

Preface	vii
1 Multilingual Lexical Databases	1
1.1 Multilingual Lexical Databases	1
1.2 Current Approaches and their Shortcomings	2
1.2.1 Parallel Wordlists	2
1.2.2 Hub-and-Spoke Model	5
1.2.3 WordNet and EuroWordNet	9
1.2.4 Acquilex et al.	15
1.2.5 Corpus Based Approaches	19
1.3 Conclusion to Chapter 1	21
2 FCA and SIMuLLDA	23
2.1 Formal Concept Analysis	23
2.1.1 Partial Ordering	27
2.1.2 Hasse Diagrams	30
2.2 Connotative Context	31
2.3 The SIMuLLDA System	35
2.3.1 Multilinguality	38
2.3.2 Lexical Gap Filling	43
2.4 Formal Properties of FCA	45
2.4.1 FCA and Lattices	45
2.4.2 Smallest Common Concept	46
2.4.3 Maximal Filled Sub-Tables	46
2.4.4 Distributive and Atomic Lattices	47
2.4.5 Extending Contexts	48
2.4.6 Models and the Number of Concepts	49
2.4.7 Partial Ordering on Attributes	51
2.5 JaLaBA: an Online FCA Tool	52
2.5.1 Construing Formal Concepts	53
2.5.2 Drawing Lattices	56
2.6 Conclusion to Chapter 2	58

3	SIMuLLDA Elements	61
3.1	Words and Word-Forms	61
3.1.1	Word-Form and Lexeme	62
3.1.2	Morphemes	68
3.1.3	History, Etymology	70
3.2	The Language	71
3.2.1	Language, Dialect and Idiolect	71
3.2.2	New, Regional, and Infrequent Words	75
3.3	The Interlingual Meanings	77
3.3.1	Homonymy, Polysemy and Metonymy	78
3.3.2	Word-meaning and Denotation	84
3.3.3	Interlingua, Incommensurability, and Cultural Differences	88
3.3.4	Word meaning and the Colour of the Word	94
3.4	The Definitional Attributes	95
3.4.1	Sèmes, Semantic Primitives, and Interpretative Semantics	95
3.4.2	Lexicalisation of Definitional Attributes	101
3.4.3	Adjusted Attributes	102
3.4.4	The Value of Dictionary Definitions	104
3.5	Conclusion to Chapter 3	107
4	Field Testing:	
	Some Actual Dictionary Data	111
4.1	Horses and the Like	111
4.2	Bodies of Water	115
4.2.1	Hierarchy Problems	118
4.2.2	Interlingual Alignments	128
4.2.3	Generating Bilingual Definitions	142
4.3	Ships and Sails	143
4.4	Conclusion to Chapter 4	150
5	Extending the System	151
5.1	Derivations, Inflections, and Lexical Functions	151
5.1.1	Meaning \Leftrightarrow Text Theory	153
5.1.2	Lexemes as (Lexical) Functions	156
5.1.3	Derivation and Inflection in SIMuLLDA	158
5.2	Labels, Examples, Collocations	162
5.2.1	Collocations	162
5.2.2	Corpus Examples and Illustrative Sentences	165
5.2.3	Register Labels and Group Labels	167
5.3	Abstract Nouns, Verbs, Adjectives	170
5.4	Lexical Database, Size, and Word Frequency	173
5.5	Conclusion to Chapter 5	176

6 Conclusion and Afterthoughts	177
6.1 Program for Further Research	181
APPENDICES	183
A Lexical Definitions for Water	183
A.1 ‘Water’ in WordNet 1.6	183
A.2 English Definitions	185
A.3 Dutch Definitions	187
A.4 Italian Definitions	190
A.5 German Definitions	192
A.6 French Definitions	194
A.7 Russian Definitions	196
B Abbreviations and Notations	199
B.1 Dictionaries Referred to in this Thesis	199
B.2 IPA Pronunciation Rules	201
B.3 Lexical Functions	202
B.4 Notational Conventions used in this Thesis	204
Nederlandse Samenvatting	205
Curriculum Vitae	211
Acknowledgements	213
References	215
Index	222